Porównanie tłumaczeń Rodzaju 29:31

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I widział JAHWE, że Lea była nienawidzona,\* otworzył więc jej łono, a Rachela była niepłodna.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | JAHWE jednak zauważył, że Lea jest odrzucona. Dlatego uczynił ją płodną. Rachela zaś była niepłodna. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A gdy JAHWE widział, że Lea była znienawidzona, otworzył jej łono. Rachela zaś *była* bezpłodna. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A widząc Pan, że nienawidził Liję, otworzył żywot jej; a Rachel niepłodna była. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A widząc JAHWE, iż nie dbał o Liją, otworzył żywot jej, a siostra niepłodną została. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Gdy Pan widział, że Lea została odsunięta, otworzył jej łono; Rachela zaś była niepłodna. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A Pan widząc, że Lea była w niełasce, uczynił płodnym łono jej, Rachela zaś była niepłodna. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Gdy JAHWE zobaczył, że Lea została znienawidzona, sprawił, że stała się płodna. Rachela zaś była bezpłodna. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | JAHWE, widząc, że Lea jest pogardzana, otworzył jej łono. Rachela natomiast była niepłodna. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Potem jeszcze raz poczęła i urodziła syna, mówiąc: ”Tym razem mój mąż przywiąże się już do mnie, gdyż urodziłam mu trzech synów”. Dlatego też nadała mu imię Lewi. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Bóg zobaczył, że Lea jest niekochana, i otworzył jej łono, a Rachel [pozostawała] niepłodna.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Побачивши ж Господь, що зненавиджена Лія, відкрив її лоно. Рахиль же була неплідною. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś WIEKUISTY widząc, że Lea jest w niełasce, otworzył jej łono; a Rachela była niepłodną. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Gdy JAHWE spostrzegł, że Lea jest, znienawidzona, otworzył jej łono, lecz Rachela była niepłodna. |

1. 1) <x>50 21:15</x>; <x>460 1:3</x> [↑](#footnote-ref-2)